

# Jer

## Chapter 7

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְהוָה יְרַמְּזֶהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 1  
ràng Đức-Giê-hô-va từ Giê-rê-mi với đã-đến mà lời  
[H0559](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)

Từ nơi Đức Giê-hô-va có lời phán cùng Giê-rê-mi rằng:

עָמַד בְּשַׁעַר בַּיִת יְהוָה וְקָרָאתָ שָׁם אֶת-הַדְּבָרִים הַנֵּה 2  
này này lời tại-đó và-hãy-rao-báo Đức-Giê-hô-va nhà tại-cửa hãy-đứng  
[H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8033](#) [H7121](#) [H3068](#) [H8179](#) [H5975](#)

וְאָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה בְּשַׁעַר־הַצִּדְדִּים הַבָּאִים 3  
các-cửa những-người-đi-vào Giu-đa hỡi-tất-cả Đức-Giê-hô-va lời hãy-nghe và-nói-rằng  
[H8179](#) [H0935](#) [H3063](#) [H3605](#) [H3068](#) [H1697](#) [H8085](#) [H0559](#)

הָאֵלֶּה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה: 4  
— Đức-Giê-hô-va để-thờ-phượng này  
[H3068](#) [H7812](#) [H0428](#)

Hãy đứng nơi cửa nhà Đức Giê-hô-va, tại đó hãy rao lời này: Các ngươi, là người Giu-đa hết thảy, là những kẻ do các cửa này vào để thờ lạy Đức Giê-hô-va, hãy nghe lời Đức Giê-hô-va.

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם 3  
đường-lối hãy-sửa-đổi Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời vạn-quân phán Đức-Giê-hô-va như-vậy  
[H1870](#) [H3190](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וּמַעַלְלֵיכֶם וְאֲשַׁכְנָה אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה: 4  
thì-ta-sẽ-cho-ở và-việc-làm các-người thi-ta-sẽ-cho-ở  
[H2088](#) [H4725](#) [H0853](#) [H7931](#) [H4611](#)

Đức Giê-hô-va vạn quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy: Hãy sửa lại đường lối và việc làm của các ngươi; thì ta sẽ khiến các ngươi ở trong xứ này.

אַל-תִּבְטְחוּ לְכֶם אֵל-דְּבַרֵי הַשָּׁקֶר לֵאמֹר הַיְכָל יְהוָה הַיְכָל 4  
đền-thờ tin-cậy đừng cho-mình tin-cậy rằng giả-dối lời vào đền-thờ Đức-Giê-hô-va  
[H1964](#) [H3068](#) [H1964](#) [H0559](#) [H8267](#) [H1697](#) [H0413](#) [H0982](#) [H0408](#)

יְהוָה הַיְכָל יְהוָה הַיְכָל 4  
đây Đức-Giê-hô-va đền-thờ Đức-Giê-hô-va  
[H1992](#) [H3068](#) [H1964](#) [H3068](#)

Chớ nhờ cậy những lời dối trá rằng: Chính đây là đền thờ của Đức Giê-hô-va, đền thờ của Đức Giê-hô-va, đền thờ của Đức Giê-hô-va.

כִּי אִם הֵיטִיב תִּשְׁתַּחֲוֶה אִם-תַּעֲשֶׂה מְשֻׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ: 5  
thật-sự nếu việc-làm và đường-lối đường-lối sửa-đổi thật-sự nếu vì  
[H4611](#) [H0853](#) [H1870](#) [H0853](#) [H3190](#) [H3190](#)

תַּעֲשֶׂה מְשֻׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ: 5  
người-lân-cận với người giữa công-lý thực-hành  
[H7453](#) [H0996](#) [H0376](#) [H0996](#) [H4941](#)

Vì nếu các ngươi sửa lại kỹ càng đường lối và việc làm của mình, nếu các ngươi làm trọn sự công bình giữa người và kẻ lân cận nó;



שָׁם שְׁמִי שְׁכַנְתִּי אֲשֶׁר בְּשִׁלּוֹ אֲשֶׁר מְקוֹמִי אֶל-נָא לָכוּ-כִּי  
đó danh-ta ta-đã-cho-ở nơi Si-lô tại nơi-ta đến nào hãy-đi vì  
[H8033](#) [H8034](#) [H7931](#) [H7887](#) [H4725](#) [H0413](#) [H4994](#) [H3212](#)

יִשְׂרָאֵל: עַמּוֹ רַעַת מִפְּנֵי לוֹ עֲשִׂיתִי אֲשֶׁר-אֵת וְרָאוּ בְּרֵאשׁוֹנָה  
Y-sơ-ra-ên dân-ta sự-gian-ác vì cho-nó ta-đã-làm mà điều và-hãy-xem từ-đầu  
[H3478](#) [H6440](#) [H0853](#) [H7200](#) [H7223](#)

Thế thì, hãy đi đến chỗ ở cũ của ta tạo Si-lô, là nơi trước kia ta đã gọi danh ta, mà xem, vì tội ác của dân Y-sơ-ra-ên ta, ta đã làm cho nó thế nào.

יְהוָה נָא-יְהוָה הָאֵלֶּה הַמַּעֲשִׂים כֹּל-אֵת עֲשׂוֹתְכֶם יַעַן וְעַתָּה  
phán Đức-Giê-hô-va này việc mọi tất-cả các-người-đã-làm bởi-vì và-bây-giờ  
[H3068](#) [H5002](#) [H0428](#) [H4639](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3282](#) [H6258](#)

וְאָקְרָא וְשָׁמְעֹתֶם וְלֹא וְדַבֵּר הַשֶּׁקֶם אֲלֵיכֶם וְאָדַבֵּר  
và-ta-gọi các-người-nghe nhưng-không và-nói dậy-sớm với-các-người và-ta-đã-nói  
[H7121](#) [H8085](#) [H3808](#) [H1696](#) [H7925](#) [H0413](#) [H1696](#)

וְלֹא אֲתֶכֶם  
các-người-đáp nhưng-không các-người  
[H3808](#) [H0853](#)

Đức Giê-hô-va phán: Hiện bây giờ, vì các người đã làm những việc ấy, ta đã dậy sớm phán dạy các người, mà các người không nghe; lại gọi các người mà các người không trả lời,

וְעֲשִׂיתִי וְלְבַיִת אֲשֶׁר אֲתָם בְּתָחִים אֲשֶׁר עָלָיו שְׁמִי נִקְרָא-אֲשֶׁר וְעֲשִׂיתִי  
tin-cậy các-người mà trên-đó danh-ta được-gọi mà cho-nhà và-ta-sẽ-làm  
[H0982](#) [H8034](#) [H7121](#)

עֲשִׂיתִי בּוֹ וְלִמְקוֹם אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם וְלִמְקוֹם אֲשֶׁר-נָתַתִּי  
ta-đã-làm như và-cho-tổ-phụ cho-các-người ta-đã-ban mà và-cho-nơi vào-đó  
[H0001](#) [H5414](#) [H4725](#)

לְשִׁלּוֹ:  
cho-Si-lô  
[H7887](#)

thì ta sẽ làm cho nhà này, tức là nhà được xưng bằng danh ta, là nhà mà các người nhờ cậy, và làm cho nơi mà ta đã ban cho các người cùng tổ phụ các người, cũng như ta đã làm cho Si-lô;

וְהִשְׁלַכְתִּי מֵעַל אֲתֶכֶם וְהִשְׁלַכְתִּי מִפְּנֵי כַּאֲשֶׁר הָיָה כֹּל-אֵת הַשְׁלַכְתִּי  
mọi tất-cả ta-đã-quăng như mặt-ta khỏi các-người và-ta-sẽ-quăng  
[H3605](#) [H0853](#) [H7993](#) [H6440](#) [H0853](#) [H7993](#)

אֲחֵיכֶם אֵת כֹּל-זָרַע אֶפְרַיִם:  
anh-em-các-người mọi tất-cả anh-em-các-người  
[H0251](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0669](#) [H2233](#)

ta lại bỏ các người khỏi trước mắt ta, cũng như ta đã bỏ anh em các người hết thảy, tức là cả dòng dõi Ép-ra-im.

וְאֵתָהּ וְהִתְפַּלֵּל אֶל-וְאֵתָהּ וְהִתְפַּלֵּל אֶל-וְאֵתָהּ  
tiếng-kêu cho-họ dâng-lên và-đừng này dân cho cầu-nguyện đừng còn-người  
[H7440](#) [H1157](#) [H5375](#) [H0408](#) [H2088](#) [H1157](#) [H6419](#) [H0408](#)

וְהִתְפַּלֵּל אֶל-וְאֵתָהּ וְהִתְפַּלֵּל אֶל-וְאֵתָהּ  
người nghe ta-không vì ta nài-xin và-đừng và-lời-cầu-nguyện  
[H0853](#) [H8085](#) [H0369](#) [H6293](#) [H0408](#) [H8605](#)

Cho nên người chớ vì dân này mà cầu thay; đừng vì nó mà cất tiếng khẩn vái cầu nguyện, cũng đừng cầu thay cùng ta, vì ta sẽ chẳng nghe người.

יהודה	בְּעָרֵי	עֲשִׂים	הַמָּה	מָה	רָאָה	הַאִינֶנָּה	17
Giu-đa	trong-các-thành	đang-làm	chúng	điều-gì	thấy-sao	người-không	
<a href="#">H3063</a>			<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0369</a>	

יְרוּשָׁלַם :	וּבְחֻצוֹת
Giê-ru-sa-lem	và-trong-các-đường-phố
<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H2351</a>

Người há chẳng thấy điều họ làm trong các thành của Giu-đa và trong các đường phố Giê-ru-sa-lem sao?

וְהַנָּשִׁים	הָאֵשׁ	אֶת־	מִבְּעָרִים	וְהָאֲבוֹתַי	עֲצִים	מִלְּקָטִים	הַבָּנִים	18
và-những-người-đàn-bà	lửa	lửa	nhóm-lửa	và-những-người-cha	củi	lượm	con-cái	
<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H3950</a>		

אֲחֵרִים	לְאֵלֵהֶם	נִסְכִּים	וְהַדָּג	הַשָּׁמַיִם	לְמַלְכַת	כֻּבָּיִט	לְעֵשׂוֹת	בֶּצֶק	לְשׁוֹת
khác	cho-các-thần	lễ-quán	và-dâng	trời	cho-nữ-vương	bánh	đề-làm	bột	nhào
<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5262</a>		<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H4446</a>	<a href="#">H3561</a>		<a href="#">H1217</a>	<a href="#">H3888</a>

לְמַעַן	הַכְּעִסְנִי
để	chọc-giận-ta
<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H3707</a>
	để
	<a href="#">H4616</a>

Con lượm củi, cha nhen lửa, đờn bà nhồi bột, đặng làm bánh dâng cho nữ vương trên trời, và làm lễ quán cho các thần khác, để chọc giận ta.

לְמַעַן	אֲתָם	הַלּוֹא	יְהוּהָ	נֶאֱמַר־	מִכְּעִסִּים	הֵם	הָאֵתִי	19
để	chính-chúng	chẳng-phải	phán	Đức-Giê-hô-va	đang-chọc-giận	chúng	phải-chẳng-ta	
<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H3707</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H0853</a>	

כְּשֵׁת	פְּנִיָּהֶם :	ס
xấu-hổ	mặt-chúng-sao	—
<a href="#">H1322</a>	<a href="#">H6440</a>	

Đức Giê-hô-va phán: Có phải chúng nó chọc giận ta chẳng? Há chẳng phải chúng nó tự chọc mình, chước lấy điều hổ mặt cho mình sao?

וְחַמְתִּי	אֶפֶי	הַהִיא	יְהוּהָ	אֲדַבֵּר	וְאָמַר	כֹּה־	לְכֵן	20
và-cơn-thịnh-nộ-ta	cơn-giận-ta	kìa	phán	Đức-Giê-hô-va	Chúa	như-vậy	vi-vậy	
<a href="#">H2534</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3069</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>		

הַשָּׂדֶה	עֵץ	וְעַל־	הַבְּהֵמָה	וְעַל־	הָאָדָם	עַל־	הַיּוֹהָ	הַמְּקוֹם	אֶל־	נִתְּכַת
đồng	cây	và-trên	súc-vật	và-trên	người	trên	này	nơi	trên	sẽ-đổ-ra
<a href="#">H6086</a>			<a href="#">H0929</a>		<a href="#">H0120</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5413</a>

ס	וְעַל־	וְעַל־	וְעַל־	וְעַל־	וְעַל־	וְעַל־
—	tất	và-không	và-sẽ-cháy	đất	hoa-màu	và-trên
	<a href="#">H3518</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0127</a>	<a href="#">H6529</a>	

Vậy nên, Chúa Giê-hô-va phán như vầy: Đây, cơn giận và sự thịnh nộ của ta sẽ đổ xuống trên xứ này, trên người ta và thú vật, trên cây cối ngoài đồng và hoa quả của đất, sẽ đốt cháy hết, chẳng tất bao giờ.

עֲלוֹתֵיכֶם	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוּהָ	אָמַר	כֹּה	21
của-lễ-thiên	Y-sơ-ra-ên	Đức-Chúa-Trời	vạn-quân	phán	Đức-Giê-hô-va	như-vậy	
	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	

בְּשָׂר:	וְאָכְלוּ	וּבְחַיִּיכֶם	עַל־	סָפוּ
thịt	và-hãy-ăn	sinh-tế	với	hãy-gồm-thêm
<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H2077</a>		<a href="#">H5595</a>

Đức Giê-hô-va vạn quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vầy: Hãy thêm của lễ thiên của các người vào các của lễ khác, và ăn thịt đi!

22 כִּי לֹא- דְבַרְתִּי אֶת- אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם [הוֹצִיא] 22  
 không vì ta-đã-phán với tổ-phụ và-không ta-truyền-lệnh trong-ngày H3318 H3117 H6680 H3808 H0001 H0854 H1696 H3808

(הוֹצִיא) אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל- דְּבַרְתִּי וְנֹחַב: וְלֹא-תִיֵּשׁוּ עוֹלָה וְנֹחַב: 22  
 họ khỏi-đất Ai-Cập về việc của-lễ-thiêu và-sinh-tế H0853 H3318 H0853 H0776 H4714 H1697 H2077

Vi khi ta đem tổ phụ các người ra khỏi đất Ê-díp-tô, ta chẳng hề phán, và chẳng hề truyền mạng lệnh gì về của lễ thiêu và các của lễ.

23 כִּי אִם- אֶת- הַדְּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אֹתָם לֵאמֹר שְׁמְעוּ 23  
 nhưng-chỉ chỉ lời này này ta-truyền-lệnh họ rằng hãy-vâng-nghe H0853 H3190 H0853 H2088 H1697 H0559 H8085

בְּקוֹלִי וְהִיִּיתִי לְכֶם לְאֱלֹהִים וְאִתָּם תִּהְיוּ- לִי לְעַם 23  
 tiếng-ta và-ta-sẽ-là cho-các-người Đức-Chúa-Trời và-các-người của-ta dân H1961 H0430 H1961 H1961

וְהִלַּכְתֶּם בְּכָל- הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַנֵּה אֹתְכֶם לְמַעַן 23  
 và-hãy-đi trong-mọi con-đường mà ta-truyền cho-các-người để H3605 H1980 H4616 H0853 H6680 H0853

יִיטָב לְכֶם: יִיטָב לְכֶם: 23  
 các-người-được-phước cho-các-người H3190

Nhưng, này là mạng lệnh mà ta đã truyền cho họ: Hãy nghe tiếng ta, thì ta sẽ làm Đức Chúa Trời các người, các người sẽ làm dân ta; hãy đi theo cả đường lối ta dạy cho, để các người được phước.

24 וְלֹא- שְׁמְעוּ וְלֹא- שְׁמְעוּ וְלֹא- שְׁמְעוּ 24  
 nhưng-không chúng-nghe chúng-nghe chúng-nghe H3808 H8085 H3808 H3808

בְּשִׁרְרוֹת לִבָּם הָרַע וְיָהִי וְלֹא- לְפָנֵים: 24  
 theo-sự-cứng-đầu ác và-chúng-đi lười chứ-không H8307 H1961 H0268 H3808 H6440

Nhưng họ chẳng nghe, và chẳng ghé tai vào, cứ bước đi trong mưu của mình, theo sự cứng cõi của lòng ác mình, thụt lùi chẳng bước tới.

25 לְמִן- הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה 25  
 từ ngày mà ngày nay H3117 H3117 H5704 H4714 H0776 H0001 H3318 H2088

וְאֵשְׁלַח וְאֵלֵיכֶם אֶת- כָּל- עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים הַשְּׂכָם וְשָׁלַח: 25  
 và-ta-sai đến-các-người tất-cả mọi đày-tới-ta các-tiên-tri đây-sớm và-sai-đi H7971 H0413 H0853 H3605 H5650 H5030 H3117 H7925 H7971

Từ ngày tổ phụ các người ra khỏi đất Ê-díp-tô cho đến ngày nay, ta đã sai mọi đày tớ ta, tức các tiên tri, đến cùng các người; mỗi ngày ta dạy sớm sai họ đến.

26 וְלֹא- שְׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא- שְׁמְעוּ 26  
 nhưng-không chúng-nghe ta H3808 H8085 H0413 H0853

עָרְפָם מֵאֲבוֹתָם: הָרַעוּ 26  
 chúng tỏ-phụ chúng-làm-ác-hơn H6203 H0001

Nhưng chúng nó chẳng nghe ta, chẳng hề để tai vào, song lại cứng cổ, ăn ở càng xấu hơn tổ phụ mình.



עֹד nũa <a href="#">H5750</a>	יֹאמֵר được-gọi <a href="#">H0559</a>	וְלֹא- không-còn <a href="#">H3808</a>	יְהוָה phán <a href="#">H3068</a>	נֹאם- Đức-Giê-hô-va <a href="#">H5002</a>	בָּאִים sẽ-đến <a href="#">H0935</a>	יָמִים những-ngày <a href="#">H3117</a>	הֲנֵה- kia <a href="#">H2009</a>	לָכֵן vi-vậy	32
-------------------------------------	---	--	---	---	--	---	--	-----------------	----

הַהֲרָגָה sát-hại <a href="#">H2028</a>	נִיא thung-lũng <a href="#">H1516</a>	אִם- chỉ	כִּי nhưng	הֲנִם Hi-nôm <a href="#">H2011</a>	בֶּן- con-trai	וְנִיא và-thung-lũng <a href="#">H1516</a>	הַתֶּפֶת Tô-phê <a href="#">H8612</a>
---	---	-------------	---------------	--	-------------------	--	---

מְקוֹם: chỗ <a href="#">H4725</a>	מֵאֵין vi-không-còn <a href="#">H0369</a>	בְּתוֹךְ trong-Tô-phê <a href="#">H8612</a>	וּבְכָרֵינוּ và-chúng-sẽ-chôn <a href="#">H6912</a>
---	---	---	---

Vậy nên, Đức Giê-hô-va phán: Này, những ngày đến, bấy giờ sẽ không gọi là Tô-phê và trứng của con trai Hi-nôm nữa, mà gọi là trứng của sự chém giết; vì người ta sẽ chôn kẻ chết tại Tô-phê, cho đến thiếu chỗ chôn.

הָאָרֶץ đất <a href="#">H0776</a>	וּלְבִהֶמַת và-cho-thú <a href="#">H0929</a>	הַשָּׁמַיִם trời <a href="#">H8064</a>	לְעוֹף cho-chim <a href="#">H5775</a>	לְמֵאֲכָל làm-thức-ăn <a href="#">H3978</a>	הַזֶּה này <a href="#">H2088</a>	הָעָם dân	נִבְלַת xác-chết <a href="#">H5038</a>	וְהִיָּתָה và-sẽ-trở-thành <a href="#">H1961</a>	33
---	--	--	---	---	--	--------------	--	--	----

מִתְחַרֵּד: xúng-đi <a href="#">H2729</a>	וְאֵין và-không-có-ai <a href="#">H0369</a>
---	---

Những thân của dân này sẽ làm đồ ăn cho chim trời và thú vật dưới đất, chẳng ai xua đuổi.

קוֹל tiếng <a href="#">H3389</a>	יְרוּשָׁלַם Giê-ru-sa-lem <a href="#">H3389</a>	וּמִחֲצוֹת và-khỏi-các-đường-phố <a href="#">H2351</a>	יְהוּדָה Giu-đa <a href="#">H3063</a>	מִעָרֵי khỏi-các-thành	וְהִשְׁבַּתִּי và-ta-sẽ-đẹp-bỏ	34
--	---	--	---	---------------------------	-----------------------------------	----

תִּהְיֶה sẽ-là <a href="#">H1961</a>	לְהִרְבֶּה hoang-tàn <a href="#">H2723</a>	כִּי vì	כָּלֵה cô-dâu <a href="#">H3618</a>	וְקוֹל và-tiếng	חָזֵן chú-rể <a href="#">H2860</a>	קוֹל tiếng	שִׂמְחָה hân-hoan <a href="#">H8057</a>	וְקוֹל và-tiếng	שִׂשׂוֹן vui-mừng <a href="#">H8342</a>
--	--	------------	---	--------------------	--	---------------	---	--------------------	---

הָאָרֶץ: đất <a href="#">H0776</a>
--

Bấy giờ ta sẽ làm cho các thành của Giê-ru-sa-lem hết tiếng kêu vui reo mừng tiếng của rể mới và dâu mới, vì đất này sẽ trở nên hoang vu.